Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad wyraz gorzko drażnił (Go) Efraim,\* pozostawi więc na nim krew przez niego (przelaną)\*\* i za jego zniewagę odpłaci mu jego Pan.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Efraim drażnił Go nad wyraz gorzko, dlatego krew, którą przelał, pozostawi na nim i odpłaci mu jego Pan za zniewagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Efraim sprawiał mu gorzkie zmartwienie, dlatego jego Pan zrzuci na niego winę krwi i odpłaci mu za jego haniebne czyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim bardzo Go rozgniewał, dlatego Pan ześle na niego karę za krew i odpłaci mu za jego haniebne czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim pobudził Go do gorzkiego gniewu, dlatego JAHWE zrzuci na niego odpowiedzialność za krew, którą przelał, i skieruje przeciwko niemu jego haniebne czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim jednak wzbudził w Nim gorycz gniewu, przeto obciąży go Pan krwawą jego zbrodnią i odpłaci mu za zniewagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм розгнівався і розлютився, і його кров на нього вилиється, і Господь йому віддасть його погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Efraim jątrzył, aż do rozgoryczenia; dlatego Pan rzuci na niego jego krwawą winę i odpłaci mu jego bluźnierstwo. |

1. 1) <x>50 32:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:43</x>; <x>60 20:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:41</x> [↑](#footnote-ref-4)